

Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie słuchajcie Hiskiasza! Gdyż tak mówi król* Asyrii: Zawrzyjcie ze mną układ** i wyjdźcie do mnie, i jedźcie, każdy ze swej winnicy i każdy ze swego figowca,*** i pijcie, każdy wodę z własnej cysterny! ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ król, מלך : w 1QIsa a : מלך .

²⁾ zawrzyjcie ze mną układ, עשו־אתי ברֶכָה (w oparciu o wok. ברכה z <x>160 3:16</x>) : (1) wg MT עשו־אתי ברֶכָה : zróbcie ze mną błogosławieństwo l. uklękniecie wobec mnie na kolana; (2) wg G: Jeśli chcecie być błogosławieni, εἰ βούλεσθε εὐλογηθῆναι, co jednak w tym przypadku może ozn. poddanie się i uznanie w Sancherybie pana, <x>290 36:16</x>L.

³⁾ winnicy... figowca : w obu przypadkach przed rzeczownikami występuje nota acussativi את גפנו ואיש את תנתו .